

УДК 811.353.1'25

## ENGLISH PROVERBS AND THEIR TRANSLATABILITY INTO THE GEORGIAN LANGUAGE

Katsiashvili E.

*У статті розглядаються методи перекладу прислів'їв грузинською мовою та дається повноцінне визначення прислів'я. Під час дослідження автор розподіляє прислів'я на три категорії відповідно до шляхів їх перекладу: 1) повністю перекладні прислів'я; 2) частково перекладні прислів'я; 3) неперекладні прислів'я. Слід зазначити той факт, що більшість прислів'їв належать до неперекладних, а категорію повністю перекладних становить найменша кількість.*

*Ключові слова: англійські прислів'я, грузинська мова, методи перекладу.*

*В статье рассматриваются методы перевода пословиц на грузинский язык, а также дается полноценное определение пословицы. Во время исследования автор распределяет пословицы на три категории в зависимости от способов их перевода: 1) полностью переводимые пословицы; 2) частично переводимые пословицы; 3) непереводимые пословицы. Следует отметить тот факт, что большинство пословиц относится к категории непереводимых, а к категории полностью переводимых принадлежит наименьшее число.*

*Ключевые слова: английские пословицы, грузинский язык, методы перевода.*

*The author of the article investigates methods of translation of proverbs into the Georgian language and sets forth a comprehensive definition of a proverb. In the course of the study proverbs are divided into three categories according to their translatability: 1) totally translatable proverbs; 2) partially translatable proverbs; 3) non-translatable proverbs. It is worth mentioning that most proverbs belong to the category of non-translatable proverbs, while totally translatable proverbs constitute the smallest category.*

*Key words: English proverbs, the Georgian language, methods of translation.*

It is well known that proverbs are very important in every language. In the form of short, easily memorable phrases, proverbs contain a great treasure of folk wisdom. It's often easier to express an idea better and more convincingly, than with a long speech.

It will be a wrong idea to say that this or that proverb belongs to one layer of society or one certain nation. Proverbs are broadly spread throughout different societies and nations. They have been transmitted from one society to another for centuries. The proverbs and sayings are not only used in all layers of society but many scientists and linguists have devoted numerous works to the analyses of proverbs and sayings according to their semantic constructions. Not only scientists and linguists, but translators are also involved in this complex research. Generally, translation is difficult, and the translation of proverbs is even more difficult. With the help of translators proverbs and sayings are translated into different languages.

Our research deals with the ways and analyses of the proverbs translation into the Georgian language. It

was proved that there are only several proverbs that are **totally translatable** into Georgian.

**Definition of a proverb.** Proverbs come from the Latin word "Proverbium". It is a word that has a lot of metaphoric meanings. If a proverb is distinct from others with good phrasing, it can be termed as an *aphorism*. It is a succinct and pithy saying that is in general use and expresses commonly held ideas and beliefs. Proverbs are part of every spoken language and folk literature, originating in oral tradition. Often a proverb is found with variations in many different parts of the world. Proverbs were generally derived from different cultures and human experience that came from seniors in the society who knew how things should be dealt with.

**Translation and translational transformation.** Tonoyan [3, p. 71] says that translation is a process of communication between linguistics and cultures as a result of which a new text is created that substitutes the source-language text in another linguistic and cultural sphere by means of the equivalent-language text. From the definition he comes to a conclusion that the process of translation consists of 3 stages:

1. Giving a semantic and stylistic meaning to the source-language.

2. Translation of a source-language text as a result of which a definite translational strategy is chosen.

3. Reproduction of the source –language text in the equivalent target-language text in the ways that correspond to its literal standards.

Our research deals with the ways and analyses of the proverbs translation into the Georgian language. It was proved that there exist only several proverbs that are **totally translated** into Georgian. During the research, we divided proverbs into three groups according to the ways of their translation.

I. Proverbs that are **“totally translatable”**, which means that every word in the proverb might be translated into Georgian.

II. **“Partially translatable proverbs”**, i.e. the proverb in which only several parts are translated and

the rest of the words are introduced by some other words conveying the main idea of the proverb.

III. **“Non-translatable proverbs”** is a figurative name of this group of proverbs, into which we put the proverbs that are totally translated by other words while the meaning of the translated version completely corresponds to the original version.

There are some proverbs in the following table which belong to the first group, **“Totally translatable”**.

Thus, our analysis was based on the ways and methods of translating English proverbs into Georgian. Accordingly, three groups of proverbs were differentiated: 1) **“Totally translatable proverbs”**; 2) **“Partially translatable proverbs”**; 3) **“Non-translatable proverbs”**. It is worth mentioning, that the category of **“Non-translatable proverbs”** comprises the highest number, and **“Totally translatable proverbs”** – the lowest number.

Table 1

English proverb	Meaning	Translated in Georgian
A cat may look at a king	Anyone has the right to look at or speak to anyone else without having to worry about status, position, upbringing etc.	Kkatak Sexedavs mefeso
A new broom sweeps clean	A newly-appointed person makes changes energetically	axali cocxi kargad gvisho
A rolling stone gathers no moss	If a person keeps moving from place to place, they gain neither friends nor possessions. Another interpretation is that, by moving often, one avoids being tied down!	agorebul qvas xavsi ar moekidebao.

Table 2

English proverb	Meaning	Translated in Georgian
A drowning man will clutch at a straw	A desperate person will do anything to save himself	wyalwaRebuli xavssi eWidebodao
A good beginning makes a good end	If a task is carefully planned, there's a better chance that it will be done well	Kkargi dasawyisi kargi dasasrulis sawindaria
Better to die with honor than live with shame	It is more honorable to do the right thing even if you will be punished or have to die for it than to live as a coward or a liar	sjobs sicocxlesa nazraxsa sikvdili saxelovani

Table 3

#### “Non-translatable proverbs”

English proverb	Meaning	Translated in Georgia
A bird in hand is worth two in a bush	It's better to keep what you have than to risk losing it by searching for something better	dRevandeli kvercx'i sjobia xvalindel qaTams
A wise man changes his mind sometimes, a fool never	It is wise to reconsider your plans, ideas, actions in the light of new information rather than to blindly stick to an earlier decision	Wkuas moxmareba undao
All things are difficult before they are easy	With practice things become easier	swavlis Ziri mware aris kenweroSi gatkbildebis.

#### Used Literature

- Internet online. retrieved from <http://www.oneproverb.net/bwfolder/welcome3.html> in May 2009.
- Proverb definition Dictionary. Retrieved from <http://dictionary.reference.com/browse/proverb> in December 2010.99.
- Tonoyan, H. (2010). Comparing proverbs and Their Translatability. Scientific Conference of the University of Russe. Proceedings. Volume 49, book 6.3. Linguistics and Theory of Literature. – P. 70–73.